

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Практикум по последовательному переводу Б1.Б.21

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Нуртдинова Г.М.

Рецензент(ы):

Мухаметзянова Р.И.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Нуртдинова Г.М.
Кафедра теории и практики перевода отделение Высшая школа иностранных языков и перевода , Gulnara.Nurtdinova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью курса "Практикум по последовательному переводу" является формирование умения осуществлять все виды последовательного перевода (абзацно-фразовый, перевод с листа, двусторонний перевод с записью) на переговорах, конференциях и других международных мероприятиях. Данный курс предполагает также обучение навыкам универсальной переводческой скорописи и международного речевого этикета.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.Б.21 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 3, 4 курсах, 6, 7, 8 семестры.

Курс "Практикум по последовательному переводу" предполагает наличие сформированных умений говорения, аудирования, чтения и письма на английском и русском языках, что требует предварительного изучения таких дисциплин как "Практика речи английского языка", всего цикла теоретических и практических дисциплин лингвистики, "Переводческий анализ", "Дипломатический протокол и этикет", "Межкультурная коммуникация". Поскольку целью данного курса является формирование профессиональных умений, необходимых в трудовой деятельности, то содержание курса предполагает интенсивную работу с носителями языка.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
пк-1-7,9-2	<p>владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ПК-1); имеет представление об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия (ПК-2); владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ПК-3); владеет основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-6); обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7); умеет использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба) (ПК-8); владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-9); владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-10); знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода (ПК-11); умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-12); умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-13); умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-14); владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-15); имеет представление об этике устного перевода (ПК-16); владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-17); обладает необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-18); умеет моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-19);</p>

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ск-1,2,5	<p>- умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-филологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы устных и письменных текстов и средств когезии - умеет определять принадлежность текста к функциональному стилю, идентифицировать виды синтаксической связи, типы предложений - владеет навыками идентификации и формулировки грамматического значения категориальных форм и других грамматических средств - владеет навыками выделения видов контекста и правилами сочетаемости слов - умеет выделять основные синонимические и антонимические ряды, умеет анализировать структуру слова и модели словообразования - умеет проводить фонетический анализ различных типов текстов и записывать их с помощью фонематической транскрипции</p> <p>СК-2 СК-2 Коммуникативная компетенция - владеет коммуникативными умениями говорения в диалогической и монологической формах - владеет умениями аудирования при непосредственном и опосредованном общении (на основе аудиотекста) - владеет умениями чтения иноязычного текста разных жанров с различной глубиной и точностью проникновения в их содержания: с пониманием основного содержания, с выборочным пониманием нужной информации, с полным пониманием и критическим пониманием текста - владеет навыками графики, каллиграфии и орфографии в написании иноязычных текстов, умеет выполнить в письменном виде речевые дискурсы - умеет использовать потенциал языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия - применяет способы аргументации в устных и письменных видах текстов</p> <p>СК-5 Коммуникативно-посредническая компетенция - умеет составлять системное представление о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода - владеет методикой использования словарей, включая электронные - знает основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и ограниченно умеет применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации (приемы перевода) - имеет представление об этике устного перевода - владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.)</p>

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

отличия устного перевода от письменного, последовательного перевода от синхронного, все виды последовательного перевода, правила международного речевого этикета и межкультурные различия народов стран мира, моральные нормы поведения переводчика.

2. должен уметь:

осуществлять процесс последовательного перевода всех видов на мероприятиях международного масштаба и при сопровождении иностранных делегаций, а также осуществлять запись переговоров и бесед на английском и русском языках.

3. должен владеть:

навыками всех видов последовательного перевода, универсальной переводческой скорописи и правилами этикета.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

навыками всех видов последовательного перевода, универсальной переводческой скорописи и правилами этикета

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 зачетных(ые) единиц(ы) 252 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины отсутствует в 6 семестре; зачет в 7 семестре; экзамен в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Отличие устного перевода от письменного. Виды устного и последовательного перевода. Прецизионная информация. Универсальная переводческая скоропись.	6	1-2	0	4	0	Письменная работа
2.	Тема 2. Абзацно-фразовый перевод. Моральный кодекс переводчика. Международный этикет	6	3-4	0	4	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Перевод с записью. Перевод интервью, бесед.	6	5-8	0	8	0	Письменная работа

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
4.	Тема 4. Перевод с листа. Перевод переговоров	6	9-11	0	6	0	Деловая игра
5.	Тема 5. Перевод видеозаписей.	6	12-15	0	8	0	Устный опрос
6.	Тема 6. Тема: Выборы	6	16-18	0	6	0	Устный опрос
7.	Тема 7. Тема: Общество	7	1-6	0	12	0	Устный опрос
8.	Тема 8. Тема: Образование	7	7-9	0	12	0	Устный опрос
9.	Тема 9. Тема: Закон	7	10-12	0	12	0	Устный опрос
10.	Тема 10. Тема: Средства массовой информации	7	13-15	0	12	0	Устный опрос
11.	Тема 11. Тема: Инвестиции	7	16-18	0	16	0	Деловая игра
12.	Тема 12. Перевод выступлений общественных деятелей с записью.	8	1-4	0	12	0	Устный опрос
13.	Тема 13. Особенности перевода контаминированной речи.	8	5-8	0	12	0	Устный опрос
14.	Тема 14. Отработка навыков устного перевода всех видов.	8	9-18	0	20	0	Устный опрос
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	Зачет
	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	Экзамен
	Итого			0	144	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Отличие устного перевода от письменного. Виды устного и последовательного перевода. Прецизионная информация. Универсальная переводческая скоропись.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Устный и письменный перевод по Б. Харрису. Синхронный и последовательный перевод, перевод с листа. Правила и символы УПС.

Тема 2. Абзацно-фразовый перевод. Моральный кодекс переводчика. Международный этикет

практическое занятие (4 часа(ов)):

Виды абзацно-фразового перевода. Сопровождение делегаций и линейный перевод. Профессиональная этика. Правила международного этикета. Дипломатический перевод

Тема 3. Перевод с записью. Перевод интервью, бесед.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Двусторонний перевод, перевод интервью, особенности. Перевод с записью. Двусторонний перевод.

Тема 4. Перевод с листа. Перевод переговоров

практическое занятие (6 часа(ов)):

Особенности перевода с листа, отработка практических навыков. Особенности перевода переговорного процесса.

Тема 5. Перевод видеозаписей.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Перевод видеороликов с применением УПС. Отработка практических навыков.

Тема 6. Тема: Выборы

практическое занятие (6 часа(ов)):

Отработка навыков перевода интервью по теме

Тема 7. Тема: Общество

практическое занятие (12 часа(ов)):

Отработка навыков перевода интервью по теме

Тема 8. Тема: Образование

практическое занятие (12 часа(ов)):

Отработка навыков перевода интервью по теме

Тема 9. Тема: Закон

практическое занятие (12 часа(ов)):

Отработка навыков перевода интервью по теме

Тема 10. Тема: Средства массовой информации

практическое занятие (12 часа(ов)):

Отработка навыков перевода интервью по теме. Развитие навыков последовательного перевода всех видов.

Тема 11. Тема: Инвестиции

практическое занятие (16 часа(ов)):

Финансовые и экономические термины. Инвестиционный климат в Татарстане.

Тема 12. Перевод выступлений общественных деятелей с записью.

практическое занятие (12 часа(ов)):

Отработка навыков УПС. Последовательный перевод с применением УПС.

Тема 13. Особенности перевода контаминированной речи.

практическое занятие (12 часа(ов)):

Варианты английского языка. Языковые особенности 'received languages'.

Тема 14. Отработка навыков устного перевода всех видов.

практическое занятие (20 часа(ов)):

Абзацно-фразовый перевод, перевод с листа, перевод с записью с голоса и с носителей информации.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Отличие устного перевода от письменного. Виды устного и последовательного перевода. Прецизионная информация. Универсальная переводческая скоропись.	6	1-2	подготовка к письменной работе	4	Письменная работа
2.	Тема 2. Абзацно-фразовый перевод. Моральный кодекс переводчика. Международный этикет	6	3-4	подготовка к письменной работе	2	Письменная работа
				подготовка к устному опросу	2	Устный опрос
3.	Тема 3. Перевод с записью. Перевод интервью, бесед.	6	5-8	подготовка к письменной работе	4	Письменная работа
				подготовка к письменной работе	4	письменная работа
4.	Тема 4. Перевод с листа. Перевод переговоров	6	9-11	подготовка к деловой игре	3	Деловая игра
				Подготовка к переводу переговоров, клише, лексика	3	деловая игра
5.	Тема 5. Перевод видеозаписей.	6	12-15	подготовка к устному опросу	4	Устный опрос
				подготовка к устному опросу	4	устный опрос
6.	Тема 6. Тема: Выборы	6	16-18	подготовка к устному опросу	3	Устный опрос
				подготовка к устному опросу	3	Устный опрос
7.	Тема 7. Тема: Общество	7	1-6	подготовка к устному опросу	2	Устный опрос
8.	Тема 8. Тема: Образование	7	7-9	подготовка к устному опросу	2	Устный опрос
9.	Тема 9. Тема: Закон	7	10-12	подготовка домашнего задания	1	Письменное домашнее задание
10.	Тема 10. Тема: Средства массовой информации	7	13-15	подготовка к устному опросу	1	Устный опрос
11.	Тема 11. Тема: Инвестиции	7	16-18	подготовка к деловой игре	2	Деловая игра

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
12.	Тема 12. Перевод выступлений общественных деятелей с записью.	8	1-4	подготовка к устному опросу	4	Устный опрос
13.	Тема 13. Особенности перевода контаминированной речи.	8	5-8	подготовка к устному опросу	12	Устный опрос
14.	Тема 14. Отработка навыков устного перевода всех видов.	8	9-18	подготовка к устному опросу	12	Устный опрос
	Итого				72	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: практические занятия с применением компьютерных технологий (перевод новостных видеороликов с помощью записывающих программ, использование электронных и on-line словарей), перевод с голоса и самостоятельная работа студентов.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (перевод интервью, бесед, перевод экскурсоводов в различных музеях, перевод бесед с носителями языка) в сочетании с внеаудиторной работой.

Самостоятельная работа студента, наряду с практическими аудиторными занятиями в группе выполняется (при непосредственном / опосредованном контроле преподавателя) по учебным пособиям с аудиоприложениями.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Отличие устного перевода от письменного. Виды устного и последовательного перевода. Прецизионная информация. Универсальная переводческая скоропись.

Письменная работа , примерные вопросы:

Отличие устного перевода от письменного по Б. Харрису. Что такое Прецизионная информация. Принципы построения УПС. Предикативное членение фраз.

Тема 2. Абзацно-фразовый перевод. Моральный кодекс переводчика. Международный этикет

Письменная работа , примерные вопросы:

Моральный кодекс переводчика. Международный этикет: организация переводческой деятельности.

Устный опрос , примерные вопросы:

Абзацно-фразовый перевод текстов публицистического стиля. Сопровождающий перевод - его особенности.

Тема 3. Перевод с записью. Перевод интервью, бесед.

Письменная работа , примерные вопросы:

Девербализация записи УПС текстов на русском языке. Девербализация записи УПС текстов на английском языке.

письменная работа , примерные вопросы:

Двусторонний перевод с записью текстов интервью, бесед на слух. Девербализация записей УПС на другом языке.

Тема 4. Перевод с листа. Перевод переговоров

Деловая игра , примерные вопросы:

Особенности перевода с листа: основные принципы. Контроль приобретенных навыков: работа в парах и группах.

деловая игра , примерные вопросы:

Контроль приобретенных навыков: учебный перевод переговоров: обсуждение политических ситуаций (на основе заседаний ООН).

Тема 5. Перевод видеозаписей.

Устный опрос , примерные вопросы:

Ревербализация и девербализация видеороликов без перевода. Контроль отработанных навыков.

устный опрос , примерные вопросы:

Контрольный перевод новостных видеороликов (длительность - 10 минут)с применением УПС.

Тема 6. Тема: Выборы

Устный опрос , примерные вопросы:

Контроль навыков перевода с записью по теме "Выборы".

Устный опрос , примерные вопросы:

Контроль навыков перевода с записью по теме "Выборы".

Тема 7. Тема: Общество

Устный опрос , примерные вопросы:

Контроль глоссария по теме "Общество". Контроль навыков абзацно-фразового перевода по теме "Общество".

Тема 8. Тема: Образование

Устный опрос , примерные вопросы:

Контроль глоссария по теме "Образование". Контроль навыков перевода с записью по теме "Образование".

Тема 9. Тема: Закон

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Законодательная система России и других стран. Контроль глоссария по теме.

Тема 10. Тема: Средства массовой информации

Устный опрос , примерные вопросы:

Контроль глоссария по теме "СМИ". Контроль навыков перевода с записью по теме "СМИ".

Тема 11. Тема: Инвестиции

Деловая игра , примерные вопросы:

Глоссарий по теме "Финансы и инвестиции". Контроль навыков перевода с записью в процессе переговоров о бизнес-проектах.

Тема 12. Перевод выступлений общественных деятелей с записью.

Устный опрос , примерные вопросы:

Контроль навыков абзацно-фразового перевода и перевода с применением УПС выступлений общественных деятелей мира.

Тема 13. Особенности перевода контаминированной речи.

Устный опрос , примерные вопросы:

Контроль навыков всех видов последовательного перевода выступлений представителей США, Канады, Австралии и бывших колоний Великобритании в Африке.

Тема 14. Отработка навыков устного перевода всех видов.

Устный опрос , примерные вопросы:

Контроль навыков всех видов последовательного перевода выступлений представителей стран мира.

Тема . Итоговая форма контроля

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету и экзамену:

Итоговый контроль: зачет.

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГАОУ ВО "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Институт международных отношений, истории и востоковедения

Направление: 45.03.02 Лингвистика

Семестр _7_, курс 4

Кафедра теории и практики перевода

Дисциплина: Практикум по последовательному переводу.

Зачетный билет ♦

1. Выполните перевод с листа.
2. Выполните перевод с записью.

Заведующий кафедрой теории и практики перевода _____ Тахтарова С.С.

На зачет даются задания по переводу с листа и переводу с применением УПС (универсальная переводческая скоропись). Предлагаются тексты незнакомого содержания, объемом ~1800 знаков, на английском и русском языке. Текст для осуществления перевода с УПС - интервью для двустороннего перевода.

Образцы текстов к зачету:

Выполните последовательный перевод с применением УПС.

Hillary Clinton: I am very optimistic about this election because I think I know a great leader when I see one. And so does America. In 1992 and 1996, Americans chose a President who left our country in better shape than when he took office. And he still spends his days working to empower the powerless; to promote racial, religious, and ethnic reconciliation; to inspire young people to citizen service; and to bring life-saving medicines to people living with HIV-AIDS throughout the world. He showed Democrats how to win again and so will John Kerry. Please welcome the 42nd President of the United States, Bill Clinton!

Bill Clinton: Thank you. Thank you very much. Thank you, ladies and gentlemen. Thank you. Calm down! Thank you. Thank you. Thank you. Thank you.

Ladies and gentlemen, I am honored to be here with you -- I am honored to share this podium with my Senator, Hillary Rodham Clinton, and I wanna thank the people of New York for giving the best public servant in my family a chance to continue serving the public. Thank you.

I am also -- I'm gonna say that again, in case you didn't hear it: I'm honored to be here tonight, and I wanna thank the people of New York for giving Hillary a chance to continue to serve in public life. I am very proud of her, and we are both very grateful to all of you, especially my good friends from Arkansas, for giving me the chance to serve in the White House for eight years.

I am honored to share this night with President Carter, for whom I worked in 1976 and who has inspired the world with his work for peace, democracy, and human rights. I am honored to share it with Al Gore, my friend and my partner for eight years, who played such a large role in building the prosperity and peace that we left America in 2000. And Al Gore, as he showed again tonight, demonstrated incredible patriotism and grace under pressure. He is the living embodiment of the principle that every vote counts, and this year we're gonna

2. Выполните перевод с листа.

Татавтодор" - старейшая дорожная компания Республики Татарстан, основанная в апреле 1929 года. Именно "Татавтодор" в 60-70-е годы XX столетия создал опорную сеть автомобильных дорог, обеспечившую устойчивую транспортную связь между всеми городами и районами республики. Вплоть до 1996 года помимо хозяйственных и дорожно-строительных функций осуществлял государственное управление дорожной отраслью республики.

В 2008 году началась новая веха в богатой истории компании. В соответствии с Постановлением Кабинета Министров РТ № 763 от 29 декабря 2007 года состоялось объединение ПРСО "Татав-тодор" и ОАО "Дорожный сервис РТ". Вследствие реорганизации появилась новая структура - ОАО "Татавтодор", - явившаяся продолжательницей славных традиций и в то же время нацеленная на использование инновационных веяний в дорожном строительстве, поставившая своей целью максимальное приближение к европейским стандартам качества и долговечности автомобильных дорог.

В настоящее время ОАО "Татавтодор" является самой крупной дорожной компанией в республике и по производственным мощностям, и по объемам выполняемых работ, и по численности работающих, имеет самую разветвленную сеть районных дорожных подразделений.

ОАО "Татавтодор" занимается строительством, ремонтом и эксплуатацией крупнейших автомагистралей Татарстана, активно участвует в выполнении Президентской программы строительства новых дорог в сельской местности.

Следуя выбранной стратегии инновационного развития, в 2009 году ОАО "Татавтодор" ввело в эксплуатацию сразу шесть высокопроизводительных асфальтосмесительных установок, расположенных в разных районах республики, с целью обеспечить бесперебойное снабжение предстоящего масштабного дорожного строительства в республике асфальтом высочайшего качества.

По мере заселения народами территории Среднего Поволжья, с развитием сельского хозяйства и ремесленного производства появились экономические связи между поселениями. Таким образом, постепенно образовалась сеть дорог с большей или меньшей интенсивностью движения гужевого транспорта. В конце 19-го века все гужевые дороги находились в ведении Земской управы губернии. В зависимости от ширины полосы отвода земли дороги делились на разряды:

Появились дороги с каменным покрытием, ширина проезжей части которых составляла 4-5 метров, ширина земляного полотна - 5-10 м. Однако протяженность трактов с покрытием продолжала оставаться незначительной. Грунтовые дороги размывались дождями и в межсезонье не отличались надежностью. По завершении Первой мировой и Гражданской войн рабоче-крестьянская власть взяла курс на масштабную индустриализацию экономики страны, для чего как воздух нужны были новые дороги.

Экзамен.

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГАОУ ВО "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Институт международных отношений, истории и востоковедения

Направление: 45.03.02 Лингвистика

Семестр _8_, курс 4__

Кафедра теории и практики перевода

Дисциплина: Практикум по последовательному переводу

Экзаменационный билет № 1

1. Выполните абзацно-фразовый перевод.
2. Выполните перевод с применением УПС.
3. Особенности перевода с листа: основные принципы

Заведующий кафедрой теории и практики перевода _____ Тахтарова С.С.

Примерные образцы текстов к экзамену:

1. Выполните абзацно-фразовый перевод.

Britannia is a lot more competitive today, says MD Varun Berry

The mood of the Britannia Industries team is upbeat. The senior management says that the team has never been so energetic and fiercely competitive as it has been in the last couple of years since Varun Berry has taken over the reins of the company. The energy is also visible in the company's recently announced September quarter results. Its consolidated net profits have nearly tripled from what it was a year back, to Rs 270 crore. In a conversation with Ajita Shashidhar, Britannia MD, Varun Berry, says that the biggest learning that he has brought on to the table of Britannia from his former employer Pepsico, is competitiveness. "The big change that I brought in is strands of competitiveness and my strength really is people. I have an inherent advantage when it comes to people, my judgment somehow is right and that went my way." Edited excerpts.

Q- Britannia has had an impressive growth in past few quarters after you took over first as COO and now MD. What's the secret behind this success?

A- The secret is basically getting the building blocks in place, strengthening infrastructure, distribution, putting the right people in the right place and also bringing in a culture of competitiveness.

Britannia is a lot more competitive today as an organisation. If you remember, my previous company, Pepsico, was a hugely competitive organization.

I have tried to replicate that spirit by creating a passionate team of people doing the right things, that's basically the difference. I haven't necessarily created an entirely new team, but I made changes in the team.

For example, our current Marketing Head, Ali Harris, used to be handling one category, now he is the head of marketing. Similarly, Manjunath Desai, used to be handling marketing insights, he is now the head of strategy and business development.

The trick was to figure out who has got the potential to work the way a company like Britannia should in terms of creating that passion and hard work.

Half the people were promoted from within, and some were hired to get an outside perspective. We hired Hemant Rupani from Vodafone, he is our head of sales.

Q- What was that one thing that you thought was lacking when you took over the reins?

A- The biggest challenge was the spirit of competitiveness. I don't think there was anything wrong. It was just creating the spirit of competitiveness which everyone likes. It was a subdued requirement in everyone's mind. Now that the infrastructure and the foundation are strong, we are doing all our innovations, because you can build only on a strong foundation. If you try to build on a slightly weaker foundation, you will trip. If you notice, we haven't done any new brand launches in the last few years. We wanted to get things in place before we wanted to build on it, else we wouldn't get anywhere. Now we know that we are in a much better position to do anything new.

Q- While you were busy streamlining your business, competition was on a product launching spree. Didn't that bother you?

A- I was quite happy with what we were doing. I was clear that we needed to get the foundation in place before we did anything which was extraordinary. We were not putting any pressure on ourselves. Now, you will see lot of innovations coming from Britannia-

Q- You talked about focusing with great detail on strengthening distribution, can you elaborate on your distribution strategy?

A- We set two targets within distribution - one was the quality of distribution which was making sure that we get more SKUs (stock-keeping units) of more brands into the outlets we were available in. We then looked at an initiative which was about making sure that we had the right human intervention to be able to get more brands, more SKUs into the outlets.

Salesman were going to the outlets and trying to sell 250 SKUs, and we are not going to get anywhere with that. So, we got two salesmen to go to the same outlet and we did it in a way in which the costs didn't go up dramatically.

That gave us very good dividends as far as getting more SKUs and getting more depth in the outlets was concerned.

The second was width. We identified the States we were weak in. We were weak in the Hindi speaking States, so we decided to go hard after those States.

We identified rural as a weakness in certain States and we did some initiatives in rural distribution, making sure we got good coverage. We built depth in urban and width in rural. That gave us very good returns.

Q- You must have invested a significant amount in order to strengthen you distribution muscle?

A- It was more hardwork than investment. It was about doing the right things in the market. The big difference was the hard work and processes.

Q- Britannia in the past has tried its hands in snacks, oats and ready-to-eat foods, which didn't work. What were the learnings?

A- The learning was that you can't go wrong with the logistics, also make sure we do enough research before we do the launch.

For instance, we import oats from Perth, they land at Chennai port, our factory was in Punjab and they traveled all the way by road, they got packed there and the demand centre was South, and it had to come all the way back to sell. It doesn't work.

I think the thoughts were right, but you also need to get the supply chain, the logistics right. When you do it the first time you can always walk out, once you have got those learnings, you always have the advantage of hindsight.

Q- Would you consider re-entering these categories at some point?

A- Not at this stage. We are in the process of writing a strategic plan which should be ready by the end of the first quarter. Post that we will take a call on which are adjacent categories we should play in.

Q- How do you plan to take the dairy business forward?

A- Dairy is becoming competitive, its part of our strategic plan, where we will figure out how we are going to play this game.

2. Выполните перевод с применением УПС.

President William Jefferson Clinton: I don't want to attack people who have a lot of money. I think we ought to hold up all the people who are in the maximum income group, who would tell us it's a bad idea to continue this tax cut for us. And who would tell us it would be a terrible thing for philanthropy in America if we got rid of the estate tax completely?

You know it's interesting. Bill Gates, who has given away more money and got more than anybody I know, is against repealing the estate tax. Warren Buffet is against repealing the estate tax. We ought to do this in a positive way and say, look, we need more philanthropy, more people investing in health clinics in America, investing in helping our schools modernize their equipment, investing in these kinds of things.

Another thing I would say is sort of heresy. I would like to see the DLC initiate a dialogue with conservatives all across America who aren't interested in the politics of personal destruction. Most conservatives are conservative in theory but operationally progressive if they know and understand what the issue is and they don't feel like it's a threat to their values. And I think we ought to have conversations, not screaming matches on radio and television talk shows, conversations about why the Brady Bill is not a threat to the right of people to go hunting, about why being pro choice is not the same thing as thinking there ought to be more abortions in America, about why being for basic civil rights for gay people is in the best American tradition and doesn't have anything to do with somebody's religious or personal convictions. We ought to talk and, and we ought to listen. Look, the agents of change lose when there's no dialogue. When people are screaming at each other and they're mad and they're scared, we lose. When people are talking and listening and thinking, we win. And I think we ought to reach out and have a genuine organized, disciplined dialogue.

The last point I want to make is we've got to be strong. When we look weak in a time where people feel insecure, we lose. When people feel uncertain, they'd rather have somebody who's strong and wrong than somebody, who's weak and right. When I went in to Bosnia or Kosovo, and some Republican leader criticized me, if I had run ads in his state against him, the Republicans would have shut down the operations of the Senate until we stopped. What was done to Tom Daschle was unconscionable, but our refusal to stand up and defend him in a disciplined way was worse. We should not demonize them. That's not who we are. Are we comfortable with that? But we should defend ourselves. You just remember that when people are insecure, they'd rather have somebody who's strong and wrong than somebody who's weak and right.

Finally, a word about the basic things. We win with vision, values and ideas. What should our vision of the 21st century be? A global community of people committed to people and prosperity, freedom and security. What's the basic value? Our differences are interesting but in an interdependent world, our common humanity matters more. Everybody counts, everybody deserves a chance, everybody has got a responsible role to play; we all do better when we work together. What's the strategy? Just what I said: a security strategy; a positive strategy to make a world with more friends and fewer enemies; institutional cooperation through the U.N., the World Trade Organization, and I believe, cooperation against climate change, for a comprehensive nuclear test ban, for a biological weapons convention. I'm even satisfied that the criminal court presents no threat to our soldiers.

So, I'm for all that and I don't think you can just ask people to cooperate when it suits you. There were times when the World Trade Organization issued decisions I thought were nuts. But I thought we were better off in than out. If people only cooperated when it suited them, there would be no marriages. There would be no sports teams. There would be no successful business partnerships. There would be no nothing. We live in an interdependent world. In the '90s, we got the benefits of it. On September the 11th, it hit us right upside the head. In both cases, the same forces were at work: open borders, easy travel, access to information and technology, what's the difference? The downside happens in an interdependent world when people don't have shared values, shared benefits, and shared responsibilities. That's the world we've got to make.

To do it, we have to keep making America better. That's our job. I think you ought to be optimistic. And I think you ought to be strong. Of course it is hard. Machiavelli said there is nothing so difficult in human affairs as to change the established order of things. The people who have fought throughout history for peace and progress have had a hard time. It cost Lincoln his life. FDR, destroyed his health. Gandhi, President Kennedy, Robert Kennedy, Martin Luther King, all killed. Sadat and Rabin died in the Middle East, killed by their own people, who were against the kind of progress and peace they sought to achieve. Mandela spent 27 years in jail because he thought the majority ought to have something to say about how the people of South Africa lived and ordered their affairs. Look, this is hard.

Martin Luther King said the arc of history is long, but it bends toward justice. The people, who want to be the benders toward justice have the harder burden. You chose to be Democrats. Nobody made you. You made this decision. And most of us are still here because we like being here. So we lost a couple of elections. Big deal. Compared to the sacrifices others have made to be agents of constructive change, so what? So I say, take a deep breath. Decide what you believe. Rear back and go on.

Thank you very much.

Вопросы к экзамену

1. Отличие устного перевода от письменного по Б. Харрису.
2. Прецизионная информация.
3. Принципы построения УПС. Предикативное членение фраз.
4. Моральный кодекс переводчика. Международный этикет: организация переводческой деятельности.
5. Абзацно-фразовый перевод. Сопровождающий перевод - его особенности.
6. Особенности перевода с листа: основные принципы
7. Законодательная система России и других стран.
8. Контаминированной речь, особенности перевода.
9. Структура ООН.

10. Двусторонний перевод с записью.

7.1. Основная литература:

Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : Флинта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9, ЭБС Znanium

<http://znanium.com/bookread.php?book=462894>

Нелюбин, Л. Л. Сравнительная типология английского и русского языков [Электронный ресурс] : учебник / Л. Л. Нелюбин. - М.: Флинта : Наука, 2012. - 152 с. - ISBN 978-5-9765-0829-3 (Флинта), ISBN 978-5-02-034905-6 (Наука). ЭБС Znanium,

<http://znanium.com/bookread2.php?book=455444>

Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. ЭБС Znanium, <http://znanium.com/bookread2.php?book=455859>

Irish cultural heritage. Translating culture [Электронный ресурс] : сборник материалов конференций / под ред. Е. В. Белоглазовой, Н. А. Алексеевой. - СПб. : Изд-во СПбГЭУ, 2014. - 137 с. - ISBN 978-5-7310-3007-6 - Режим доступа:

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=535338> ЭБС Znanium

Салимова, Д. А. Двужычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1 (ФЛИНТА), ISBN 978-5-02-037795-0 (Наука), ЭБС Znanium, Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=535338>

7.2. Дополнительная литература:

Панькин, В. М. Языковые контакты [Электронный ресурс] : краткий словарь / В. М. Панькин, А. В. Филиппов. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 160 с. - ISBN 978-5-9765-0975-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-037288-7 (Наука). ЭБС Znanium, <http://znanium.com/bookread2.php?book=409697>

Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука).

ЭБС Znanium, <http://znanium.com/bookread.php?book=409896>

7.3. Интернет-ресурсы:

<http://edition.cnn.com/video> - CNN.com

<http://www.rulers.org> - google.com

www.acronymfinder.com - google.com

www.sokr.ru - google.ru

www.voanews.com/english/video - VOA.com

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Практикум по последовательному переводу" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Занятия по дисциплине "Практикум по последовательному переводу" проводятся в компьютерной аудитории, каждый студент работает за индивидуальным компьютером, где установлены необходимы программы, в том числе аудиоприложение к учебному пособию и имеется доступ к интернету.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки) .

Автор(ы):

Нуртдинова Г.М. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Мухаметзянова Р.И. _____

"__" _____ 201__ г.